

Lam

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

	מִשְׁמַיִם	הַשָּׁמַיִם	צִיּוֹן	בַּת-	אֶת-	אֲדֹנָי	וּבְאַפּוֹ	יַעֲיֵב	אֵיכָה	1
	sa-neba	bači	sionsku	kћer	tu	Gospod	u-gnevu-svom	obasujem-oblakom	Kako	
	H8064	H7993	H6726	H1323	H0853	H0136	H0639	H5743		
ס	אָפּוֹ:	בְּיוֹם	רַגְלָיו	הָרֵם-	זָכַר	וְלֹא-	יִשְׂרָאֵל	תִּפְאָרֶת	אֲרֶץ	
—	gneva-svog	u-dan	nogu-svojih	podnožja	seti-se	i-ne	Izraelovu	slavu	na-zemlju	
	H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478	H8597	H0776	

Kako obastre Gospod oblakom u gnevu svom kćer siionsku! Svrže s neba na zemlju slavu Izrailjevu, i ne opomenu se podnožja nogu svojih u dan gneva svog!

	יַעֲקֹב	נְאוֹת	כָּל-	אֶת	חַמָּל	(וְלֹא)	[לֹא]	אֲדֹנָי	בִּלְע	2
	Jakovljeve	stanove	sve	sve	sajaľeňa	i-bez	bez-milosti	Gospod	Uništio-je	
	H3290	H4999	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104	
	חָלַל	לְאֶרֶץ	הִנִּיעַ	יְהוּדָה	בַּת-	מִבְצָרֵי	בְּעִבְרָתוֹ	הָרֵם		
	osramotio-je	na-zemlju	oborio-je	Judine	kћeri	tvrfjave	u-srubi-svojoj	razorio-je		
		H0776	H5060	H3063	H1323	H4013	H5678	H2040		
ס							וְשָׂרִיָּה:	מַמְלָכָה		
—							i-knezove-njene	carstvo		
							H8269	H4467		

Gospod potre nemilice sve stanove Jakovljeve, razvali u gnevu svom gradove kćeri Judine, i na zemlju obori, oskrvni carstvo i knezove njegove.

	מִפְּנֵי	יְמִינוֹ	אָחֹר	הַשֵּׁיב	יִשְׂרָאֵל	קֶרֶן	כָּל	אֶף	בְּחָרִי	נָדַע	3
	ispred	desnicu-svoju	naзад	повуче	Izraelov	rog	svaki	gnevu	u-žarkom	Oдсеce	
	H6440	H3225	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438	
ס	סָבִיב:	אָכְלָה	לְהִהָה	כָּאֵשׁ	בֵּיעֲקֹב	וַיִּבְעַר	אוֹיֵב				
—	unaokolo	koji-proždire	plamени	kao-ogaњ	u-Jakovu	i-bukteo-je	neprijatelja				
	H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341				

Odbi u žestokom gnevu sav rog Izrailju, obrati natrag desnicu svoju od neprijatelja, i raspali se na Jakova kao oganj plameni, koji proždire sve oko sebe.

	וַיַּהֲרֹג	כָּצָר	יְמִינוֹ	נָצַב	כְּאוֹיֵב	קִשְׁתּוֹ	דָּרְדָר			4
	i-pobio-je	kao-protivnik	desnicom-svojom	stoји	kao-neprijatelj	luk-svoj	Nateže			
	H2026		H3225	H5324	H0341	H7198	H1869			
ס	חַמָּתּוֹ:	כָּאֵשׁ	שָׁפַךְ	צִיּוֹן	בַּת-	בְּאֶהֱלִי	עֵין	מִחַמְדֵּי-	כָּל	
—	gnev-svoj	kao-ogaњ	izlio-je	sionske	kћeri	u-šator	oku	što-je-milo	sve	
	H2534	H0784	H8210	H6726	H1323	H0168		H4261	H3605	

Nateže luk svoj kao neprijatelj, podiže desnicu svoju kao protivnik, i pobi sve što beše drago očima; na šator kćeri siionske prosu kao oganj gnev svoj.

ארמנותיה	כל-	בלע	ישראל	בלע	כאויב	ואדני	היה	5
дворове-њене	све	уништио-је	Израела	уништио-је	као-непријатељ	Господ	Постао-је	
H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961	
ס	ואנייה:	תאניה	יהודה	בבת-	וירב	מבצרו	שחת	
—	и-јадиковање	тужење	Јудиној	у-кћери	и-умножио-је	тврђаве-њене	разорио-је	
	H0592	H8386	H3063	H1323		H4013	H7843	

Gospod posta kao neprijatelj; potre Izrailja, potre sve dvore njegove, raskopa sve gradove njegove, i umnoži kćeri Judinoj žalost i jad.

שכח	מועדו	שחת	שבו	כנו	ויהקם	6		
учини-да-се-заборави	место-збора-свог	уништи	колибе-своје	као-башту	И-обори			
H7911	H4150	H7843	H7900	H1588	H2554			
ויהיה:	מלך	אפו	בועם-	וינאץ	ושבת	מועד	בציון	ויהיה
и-свештеника	цара	свог	у-жар-гнева	и-одбаци	и-субота	празник	у-Сиону	Господ
H3548	H4428	H0639	H2195	H5006	H7676	H4150	H6726	H3068

ס
—

Razvali mu ogradu kao vrtu; potre mesto sastancima njegovim; Gospod vrže u zaborav na Sionu praznike i subotu, i u žestini gneva svog odbaci cara i sveštenika.

אויב	ביד-	הסגיר	מקדשו	נאר	מזבח	ואדני	זנח	7
непријатеља	у-руку	предаде	светилиште-своје	презре	олтар-свој	Господ	Одбаци	
H0341	H3027	H5462	H4720	H5010	H4196	H0136		
ס	מועד:	כיום	יהיה	בבית-	נתנו	קול	ארמנותיה	חומת
—	празника	као-на-дан	Господњем	у-дому	подижу	вику	дворова-њених	зидове
	H4150	H3117	H3068		H5414		H0759	H2346

Odbaci Gospod oltar svoj, omrze na svetinju svoju, predade u ruke neprijateljima zidove dvora sionskih; stade ih vika u domu Gospodnjem kao na praznik.

השיב	לא-	קו	נטה	ציון	בת-	חומת	להשחית	ויהיה	חשב	8
повратио	није	уже	развуко-је	сионске	кћери	зид	да-разори	Господ	Науми	
H7725	H3808		H5186	H6726	H1323	H2346	H7843	H3068	H2803	
ס	אמללו:	יחדו	והומה	חל	ויאבל-	מבלע	ידו			
—	оба-клонула	заједно	и-зид	бедем	и-учинио-да-жалe	од-разарања	руку-своју			
	H0535		H2346	H2426	H0056	H1104	H3027			

Gospod naumi da raskopa zid kćeri sionske, rasteže uže, i ne odvrati ruke svoje da ne zatre, i ojadi opkop i zid, iznemogoše skupa.

מלכה	בריחה	ושבר	אבד	שעריה	בארץ	טבעו	9	
цар-њен	резе-њене	и-поломио	уништио-је	капије-њене	у-земљу	Утонуше		
H4428	H1280	H7665	H0006	H8179	H0776	H2883		
מצאו	לא-	נביאיה	גם-	תורה	אין	בגוים	ישריה	
налазе	не	пророци-њени	и	закона	нема	међу-народима-су	и-кнезови-њени	
H4672	H3808	H5030	H11571	H8451	H0369		H8269	
						ס	מיהיה:	חזון
						—	од-Господа	виђење
							H3068	H2377

Utonuše u zemlju vrata njena, polomi i potre prevornice njene; car njen i knezovi njeni među narodima su; zakona nema, i proroci njeni ne dobijaju utvare od Gospoda.

ראשם	על-	עפר	העלו	ציון	בת-	זקני	ידמו	לארץ	ישבו	10
глави	по	прашином	поспу-се	сионске	kћери	старци	и-ћуте	на-земљи	Седи	
		H6083	H5927	H6726	H1323	H2205		H0776	H3427	

ס	ירושלם:	בתולת	ראשן	לארץ	הורידו	שקים	חגרו		
—	jerusalimске	девојке	главе-своје	ка-земљи	оборише	костријетју	опасаше-се		
	H3389	H1330		H0776	H3381	H8242	H2296		

Starešine kćeri sionske sede na zemlji i ćute, posule su prahom glavu i pripasale kostret; oborile su k zemlji glave svoje devojke jerusalimske.

לארץ	נשפד	מעי	חמרמרו	עיני	בדמעות	כלו	11
по-земљи	просуло-се	утроба-моја	узаврела-је	очи-моје	од-суза	Изнемогоше	
H0776	H8210	H4578			H1832	H3615	

ויזק	עולל	בעטף	עמי	בת-	שבר	על-	כבדי	
и-дојчад	деца	док-клоњавају	народа-мог	kћери	разарањем	над	јетра-моја	
H3243	H5768			H1323	H7667		H3516	

ס	קריה:	ברחבות	
—	града	по-трговима	
	H7151	H7339	

Iščileše mi oči od suza, utroba se moja uskolebala, prosipa se na zemlju jetra moja od pogibli kćeri naroda mog, jer deca i koja sisaju obamiru na ulicama gradskim.

ברחבות	כחלל	בהתעטפם	ויין	דגן	איה	יאמרו	לאמתם	12
по-трговима	као-рањени	док-клоњавају	и-вино	жито	где-је	говоре	Мајкама-својим	
H7339			H3196	H1715	H0346	H0559	H0517	

ס	אמתם:	חיק	אל-	נפשם	בהשתפד	עיר	
—	мајки-својих	загрљај	у	душа	док-им-се-излива	града	
	H0517	H2436	H0413	H5315	H8210		

Govore materama svojim: Gde je žito i vino? Obamiru kao ranjenici na ulicama gradskim, i ispuštaju dušu svoju u naručju matera svojih.

מה	ירושלם	תבת	לך	אדמה-	מה	אעידך	מה-	13
шта	jerusalimска	kћери	тебе	да-ти-упоредим	шта	да-ти-посведоқум	Шта	
H4100	H3389	H1323		H1819	H4100		H4100	

כים	גדול	כי-	ציון	בת-	בתולת	ואנחמך	לך	אשנה-	
као-more	велико-је	jer	сионска	kћери	девице	да-те-утешим	теби	да-ти-изједначим	
H3220			H6726	H1323	H1330	H5162			

ס	לך:	ורפא-	מי	שברך	
—	тебе	ћe-te-исцелити	ко	разарање-твоје	
		H7495	H4310	H7667	

Koga ću ti uzeti za svedoka? S čim ću te izjednačiti, kćeri jerusalimska? Kakvu ću ti priliku naći, da te utešim, devojko, kćeri sionska? Jer je nesreća tvoja velika kao more, ko će te isceliti?

עֲוֹנָךְ	עַל-	נִלְוִי	וְלֹא-	וְתִפֹּל	שָׁוְא	לְךָ	חָזוּ	נְבִיאֶיךָ	
грех	твој	разоткрише	и-не	и-ништавно	лажно	теби	видоше-ти	Пророци-твоји	
H5771		H1540	H3808		H7723		H2372	H5030	
וּמְדַוְהִים:	שָׁוְא	מִשָּׁאוֹת	לְךָ	נִחְזוּ	(שְׁבוֹתֶךָ)	[שְׁבִיתֶךָ]	לְהָשִׁיב		
и-обманљива	лажна	пророштва	теби	него-провидоше	твоје	ропство	да-преокрену		
H4065	H7723	H4864		H2372	H7622	H7622	H7725		

ס

—

Proroci tvoji prorokovaše ti laž i bezumlje, i ne otkrivaše bezakonja tvog da bi odvratili ropstvo tvoje; nego ti kazivaše utvare lažne i koje će te progmati.

רֵאשִׁים	וַיִּנְעוּ	שָׁרְקוּ	דְּרָךְ	עֲבָרֵי	כָּל-	כַּפַּיִם	עָלַיְךָ	סָפְקוּ	
главом	и-машу	зиждишу	путем	који-пролазе	сви	длановима	над-тобом	Пљескаше	
	H5128	H8319	H1870		H3605	H3709			
יָפִי	כְּלִילַת	שִׂיאֲמָרוֹ	הָעִיר	הַזֹּאת	יְרוּשָׁלָּם	בֵּת	עַל-		
лепоте	савршенство	за-који-су-говорили	град	зар-је-ово	јерусалимском	кћери	над		
H3308	H3632	H0559		H2063	H3389	H1323			
					ס	הָאָרֶץ:	לְכָל-	מְשׁוֹשׁ	
					—	земље	целе	радост	
						H0776	H3605	H4885	

Pljeskaju rukama nad tobom svi koji prolaze, zvižde i mašu glavom za kćerju jerusalimskom: To li je grad, za koji govoraхu da je prava lepota, radost svoj zemlji?

שֵׁן	וַיִּחְרְקוּ-	שָׁרְקוּ	אֹיְבֹיְךָ	כָּל-	פִּיהֶם	עָלַיְךָ	פָּצוּ		
зубима	и-шкрипу	зиждишу	непријатељи-твоји	сви	уста-своја	против-тебе	Разјапише		
H8127	H2786	H8319	H0341	H3605	H6310		H6475		
רְאִינוּ:	מְצַאנוּ	שָׁקוּיְנֵהוּ	הַיּוֹם	זֶה	אָךְ	בְּלַעְנוּ	אָמְרוּ		
видели-смо	дочекали-смо	који-смо-чекали	дан	ово-је	заиста	прогутали-смо	говоре		
H7200	H4672		H3117	H2088	H0389	H1104	H0559		

ס

—

Razvaljuju usta na te svi neprijatelji tvoji, zvižde i škrguću zubima govoreći: Proždresmo; ovo je doista dan koji čekasmo; dočekasmo, videsmo.

מִימֵי-	צִוָּה	אֲשֶׁר	אָמַרְתָּ	בְּצַע	זָמַם	אֲשֶׁר	יְהוָה	עָשָׂה	
од-давнина	заповедио	коју-је	реч-своју	испунио-је	наумио	што-је	Господ	Учинио-је	
H3117	H6680			H1214	H2161		H3068		
תָּרִים	אוֹיֵב	עָלַיְךָ	וַיִּשְׂמַח	חָמַל	וְלֹא	הָרַס	קָדַם		
узвисио-је	непријатеља	над-тобом	и-обрадовао-је	поштедео	и-не	разорио-је	дана		
	H0341		H8055	H2550	H3808	H2040			
					ס	צָרִיךְ:	קָרוֹ		
					—	противника-твојих	рог		

Učini Gospod šta naumi, ispuni reč svoju, koju kaza odavna; razori nemilice i razveseli tobom neprijatelja, podiže rog protivnicima tvojim.

דְּמָעָה	כַּנָּחַל	הוֹרִידִי	צִיּוֹן	בֵּת	חוֹמַת	אֲדֹנָי	אֶל-	לִבָּם	צָעֵק	18
сузе	као-поток	лиј	сионске	kћери	зиду	Господу	ка	срце-њихово	Вапије	
H1832		H3381	H6726	H1323	H2346	H0136	H0413		H6817	
ס	עֵינֶיךָ:	בֵּת	תְּדִים	אֶל-	לָךְ	פּוֹנֵת	תִּתְּנִי	אֶל-	וְלִילָה	יוֹמָם
—	ока-твог	зенице	утихни	не	ти	одмора	дај-себи	не	и-ноћу	дању
		H1323		H0408		H6314	H5414	H0408	H3915	H3119

Viče srce njihovo ka Gospodu: Zide kćeri sionske, prolivaj potokom suze dan i noć, ne daj sebi mira, i zenica oka tvog da ne staje.

כַּמִּים	שִׁפְכִי	אַשְׁמֹרֶת	לְרֵאשׁ	(בְּלִילָה)	בְּלִילַן	רָנִי	וּקְוִמִי	19
као-воду	излиј	стражарских-смена	почетком	током-ноћи	ноћу	випи	Устани	
H4325	H8210	H0821		H3915	H3915			
נַפְשׁ	עַל-	כַּפְיָךְ	אֵלָיו	שָׂאִי	אֲדֹנָי	פָּנַי	נֹכַח	לִבְּךָ
душу	за	руке-своје	к-Њему	подигни	Господњим	лицем	пред	срце-своје
H5315		H3709	H0413	H5375	H0136	H6440	H5227	
	ס	חוֹצוֹת:	כָּל-	בְּרֵאשׁ	בְּרָעַב	הָעֲטוּפִים	עוֹלָלֶיךָ	
	—	улице	сваке	на-углу	од-глади	која-клоњавају	деце-своје	
		H2351	H3605		H7458		H5768	

Ustani, viči obnoć, u početku straže, prolivaj srce svoje kao vodu pred Gospodom, podiži k Njemu ruke svoje za dušu dece svoje koja obamiru od gladi na uglovima svojih ulica.

נָשִׁים	תֹּאכְלֶנָּה	אִם-	כֹּה	עוֹלָלֶתְךָ	לָמִי	וְהִבִּיטָהּ	יְהוָה	רְאֵה	20
жене	једу	зар-да	ово	тако-учинио	коме-си	и-види	Госпode	Погледај	
H0802	H0398		H3541		H4310	H5027	H3068	H7200	
כֹּהֵן	אֲדֹנָי	בְּמִקְדָּשׁ	יְהָרֵג	אִם-	טַפְּחִים	עַלְלֵי	פְּרִים		
свештеник	Господњем	у-свeтилишту	убија	зар-да-се	своју-дојену	децу	плод-свој		
H3548	H0136	H4720	H2026		H2949	H5768	H6529		
						ס	וְנָבִיא:		
						—	и-пророк		
							H5030		

Pogledaj, Gospode, i vidi, kome si ovako učinio. Eda li žene jedu porod svoj, decu koju nose u naručju? Eda li se ubija u svetinji Gospodnjoj sveštenik i prorok?

נַפְלוּ	וּבְחֹרֵי	בְּתוֹלְתֵי	וְזָקֵן	נֶעַר	חוֹצוֹת	לְאָרֶץ	שָׁכְבוּ	21
падоху	и-младићи-моји	девојке-моје	и-старо	младо	по-улицама	по-земљи	Леже	
H5307	H0970	H1330	H2205	H5288	H2351	H0776	H7901	
	ס	חֲמֹלֶתְךָ:	לֹא	טָבַחְתָּ	אִפְּךָ	בְּיּוֹם	הָרִגְתָּ	בְּחֶרֶב
	—	поштедевоши	не	заклао-си	гнева-свог	у-дан	побіо-си	од-мача
		H2550	H3808	H2873	H0639	H3117	H2026	H2719

Leže na zemlji po ulicama deca i starci, devoјke moје i mladići moји padoše od mača, pobio si ih u dan gneva svog i poklao ne žaleći.

אָף־	בִּיּוֹם	תִּהְיֶה	וְלֹא	מִסְכֵּיב	מִגּוֹרֵי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא	
гнева	у-дан	није-остао	и-нико	одасвуд	страхоте-моје	празника	као-на-дан	Сазва-си	
H0639	H3117	H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121	
אִבֵּי		וְרֵבִיתִי	טָפְחָתִי	אֲשֶׁר־	וְשָׁרִיד	פְּלִיט	יְהוָה		
непријатељи-моји		и-отхранила	подигла	оне-које-сам	ни-преживелац	бежалац	Господњег		
H0341			H2946		H8300		H3068		
							פ	כָּלֵם:	
							—	побихо	
								H3615	

Sazvao si kao na praznik strahote moje od svuda, i u dan gneva Gospodnjeg niko ne uteče niti osta. Koje na ruku nosih i othраниh, njih mi neprijatelj moj pobi.